**Programma Traduzione tecnico scientifica e interpretariato**

**Traduzione lingua inglese con prova scritta (LM94 II)**

A.A. 2015-2016 – docente titolare: prof. David Katan

Semestre 2

Crediti 9 (54 ore)

**1) Presentazione e obiettivi del corso**

Il corso mira a approfondire la teoria e pratica della traduzione specialmente nel campo della promozione turistica. Si approfondiscono, inoltre, strategie riguardanti il 'lettore modello', l’'outsider' e le strategie più adatte per la traduzione di concetti ‘culture-bound’.

**Bibliografia:**

Katan, D. (2004/2014) *Translating Cultures: an introduction for translators, interpreters and cultural mediators*, Routledge, London. Chapters: 7-13

Katan, D (2009) “Translation as Intercultural Communication” in Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge, London, pp. 74-92.

Mann, M. and S. Taylore-Knowles (2008) *Destination C1 & C2*, Macmillan, London

Vedi anche pp slide <https://formazioneonline.unisalento.it>

*Casual Vacancy*, J.K. Rowling

**2) Conoscenze e abilità da acquisire**

Le conoscenze da acquisire sono:

* Conoscenza di ‘gaze’/stance/’map of reality’ e l’impatto sulla traduzione
* Conoscenze delle teorie nuove della traduzione (foreignization/domestication, skopos, intercultural mediation, transcreation)
* Conoscenze delle teorie della comunicazione e sul turismo utili per la traduzione
* Conoscenza delle strategie/procedure della traduzione
* Problematiche della ‘equivalence’
* Abilità nell’analisi testuale per la traduzione
* Abilità di tradurre dall’italiano in inglese testi informativi, persuasivi, nel campo turistico e letterario
* Sensibilità verso l’’outsider’, il ‘model reader’, il contesto
* Abilità di scrivere in lingua inglese

Le competenze trasversali che lo studente dovrebbe acquisire alla fine del corso:

– capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)

– capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)

– capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)

– capacità di comunicare efficacemente (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore)

– capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze)

– capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze)

– capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.

**3) Prerequisiti**

Superamento dei seguenti esami:

 Lingua e traduzione-lingua inglese I con prova scritta

 Lingua e cultura – lingua inglese I con prova scritta

Buon livello di cultura generale, livello C1 per l’inglese scritto

**4) Docenti coinvolti nel modulo didattico**

*E’ previsto un programma di esercitazioni in collaborazione con il CLA.*

**5) Metodi didattici e modalità di esecuzione delle lezioni**

L’insegnamento si compone di lezioni frontali, attività seminariali ma principalmente discussione in classe e lavori di gruppo (54 ore), che prevedono il coinvolgimento diretto dello studente, chiamato ad approfondire un aspetto del programma e a presentarlo al docente e ai colleghi. La frequenza delle lezioni è fondamentale.

**6) Materiale didattico**

Il materiale didattico è costituito dai libri di testo consigliati e dal materiale messo a disposizione durante il corso delle lezioni e poi reso disponibile on-line. Tutto il materiale è consultabile sulla piattaforma FOL.

**7) Modalità di valutazione degli studenti**

**Pre-esame (idoneità e propedeutico per la prova scritta)**

Test GET5. Un test linguistico, fino al livello C2

Tema scritto basato sul set book

**Prova Scritta (50% del voto finale e propedeutico per l’orale)** Criteri di valutazione:

– fedeltà e accuratezza rispetto al testo originale

– coerenza e comunicatività del testo di arrivo

–– qualità del testo prodotto in lingua inglese

– capacità di produrre un testo della lunghezza richiesta nei tempi concessi

**Prova orale (25% del voto finale)**

L’esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici.:
o Conoscenza dei principali contenuti del corso

o Consapevolezza delle abilità personali e del percorso cognitivo (Portfolio)

o Abilità di articolare e difendere le decisioni traduttive prese nell’esame scritto, usando un linguaggio specializzato appropriato

**Progetto (25% del voto finale)**

Elaborato scritto (in gruppo di 2 fino a 4): traduzione di un testo nel ambito del turismo redatto in italiano per un cliente usando “Structured Specifications and Translation Parameters” (http://www.ttt.org/specs/#1b) con riferimento alla teoria appresa durante il corso. Da consegnare almeno 15 giorni prima dall'appello scritto.

**http://www.ttt.org/specs/#1b**

**Criteri di valutazione:**

– Coerenza dei contenuti

–– Uso coerente delle

* “Structured Specifications”
* teorie della traduzione e il testo finale

– Capacità espositiva e proprietà nell’uso della lingua inglese

- “Il voto finale rifletterà anche il livello di competenza della lingua inglese. Orientativamente un voto finale equivale un livella di competenza linguistica come segue: meno di 25: B2 fra 25 e 29; C1 fra 30 e 30 lode C2

**8) Modalità di prenotazione dell’esame e date degli appelli**

Gli studenti devono prenotarsi per i vari esami tramite il Signor Valente (info. sulla bacheca del docente). La verbalizzazione viene prenotata esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

**9) Commissione:**

David Katan; Francesca Bianchi; Elisa D’Egidio (cultore della materia)
Elisa Fina (cultore della materia); Teresa Carchedi (cultore della materia); Leslie Ray (cultore della materia)